

Тарасова Виталина Васильевна

ВЕРБАЛЬНАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТОВ РУКОВОДИТЕЛЬ И EXECUTOR В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Статья посвящена комплексному анализу концептов РУКОВОДИТЕЛЬ и EXECUTOR в русской и английской концептуальных системах, а также выявлению специфики объективации их признаков в соответствующих языковых картинах мира. В структуре исследуемых концептов выявлены как изоморфные, так и алломорфные признаки.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. II. С. 201-204. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

в слове *придешь*), *лидерз* (руководители, лидеры), в *ресторанте* (в ресторане). При этом такие заимствования включены в морфологические парадигмы русского языка духоборов. Примером спорадических англоязычных влияний на сегментном уровне можно считать и реализации типа *таких'* *духоборцов*, когда заднеязычный согласный продвигается вперед после гласного переднего ряда в соответствии с правилом английского произношения. В произношении *культурный* (*министер*) просматривается, возможно, и влияние французского языка, который тоже очень широко распространен в Канаде.

Итак, первоначальный анализ речи канадских духоборов показывает, что многие ее фонетические особенности связаны с тем, что дикторы не генерируют длинных высказываний самостоятельно, а воспроизводят каждое слово как отдельную единицу, причем разные слова усвоены ими как самостоятельные модели из разных источников, от разных носителей, зачастую от людей разных национальностей и из разных сфер использования языков. Поэтому в анализируемом материале в соседних словах прослеживаются влияния разных лингвистических систем, культур, а иногда разных носителей, от которых наши дикторы позаимствовали эти слова.

Список литературы

1. **Голубева-Монаткина Н. И.** Русская эмигрантская речь в Канаде конца XX века: тексты и комментарии. М.: Едиториал УРСС, 2004. 384 с.
2. **Макарова В. А., Усенкова Э. В., Евдокимова В. В., Евграфова К. В.** Язык саскачеванских духоборов: введение в анализ // Известия высших учебных заведений. Серия «Гуманитарные науки». Иваново: ИГХТУ, 2011. Т. 2. Вып. 2. С. 146-152.

PHONETIC PECULIARITIES OF CANADIAN DUKHOBORS' SPEECH

Tananaiko Svetlana Olegovna, Ph. D. in Philology
Vasil'eva Lyudmila Anatol'evna
St. Petersburg State University
stananaiko@mail.ru; lavasil@mail.ru

The Russian speech phonetics peculiarities of the Canadian Dukhobors from Saskatchewan province are considered in the article. This ethnic minority's speech hasn't been systematically studied and described in phonetic aspect. As the analysis material spontaneous speech was used written during dialogues with researchers and Dukhobors' stories about their life, traditions and customs.

Key words and phrases: phonetic systems interaction; dialect phonetics; English language phonetics; Ukrainian language phonetics; Northern-Russian and Southern-Russian dialects; Russian language in foreign environment.

УДК 811.11.81'373.4

Филологические науки

Статья посвящена комплексному анализу концептов РУКОВОДИТЕЛЬ и EXECUTOR в русской и английской концептуальных системах, а также выявлению специфики объективации их признаков в соответствующих языковых картинах мира. В структуре исследуемых концептов выявлены как изоморфные, так и алломорфные признаки.

Ключевые слова и фразы: концепт; концептуальный признак; концептуальный анализ; вербализация концепта; языковая картина мира; руководитель.

Тарасова Виталина Васильевна, к. филол. н.

*Национальный университет биоресурсов и природопользования Украины
alterativ@rambler.ru*

ВЕРБАЛЬНАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТОВ РУКОВОДИТЕЛЬ И EXECUTOR В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА[©]

Современные исследования, выполненные в когнитивно- и лингвокультурологически ориентированном аспекте, направлены на вскрытие тонких механизмов языковой деятельности в её неразрывной связи с мышлением и реальностью. В центре приоритетных исследований представителей когнитивной лингвистики остаются важные проблемы, которые уже стали традиционными для языкознания: структура языкового сознания, формы репрезентации знаний, картина мира и модель мира, соотношение логической, языковой и концептуальной картин мира. Вместе с тем на первый план языковедческого поиска в последние десятилетия выдвигаются вопросы исследования лингвоконцептологии (труды А. П. Бабушкина [1], Н. Н. Болдырева [2], С. Г. Воркачева [3], В. И. Карасика [6], В. А. Масловой [10], Ю. С. Степанова [13], И. А. Стернина [11; 14], З. Д. Поповой [11]). Центральное место в рамках данного направления занимают проблемы изучения концепта и концептосферы [5; 8; 12; 15].

Актуальность исследования предопределена тем, что изучение концептов РУКОВОДИТЕЛЬ / EXECUTOR в русском и английском языковом и культурном пространствах вписывается в решение ряда современных языковедческих проблем, среди которых отметим изучение концепта как феномена концептуальной и языковой картин мира; типичного и национально-специфического в содержании концептов определенной языковой и культурной традиции.

Предметом нашего исследования являются особенности вербализации концептов РУКОВОДИТЕЛЬ / EXECUTOR в английском и русском языках.

Основной **целью** исследования является выявление реализации концепта РУКОВОДИТЕЛЬ в английской и русской языковых культурах, что позволит вывести общие концептуальные смыслы и национально-специфические компоненты в структуре понятийных значений исследуемого концепта.

Диапазон представления концепта в лингвистических исследованиях чрезвычайно широк: от традиционной семантики до чистой ИДЕИ, напрямую с языковыми средствами не связанной. Для воронежской школы концептологии (И. А. Стернин, З. Д. Попова) характерно «понимание концепта как единицы невербального в своей основе мышления, а лексических и фразеологических единиц языка – как средств опредмечивания, вербализации, объективации концепта» [11, с. 6]. При этом лингвокогнитология рассматривается как наука, которая изучает структуру и содержание концептов лингвистическими методами.

В настоящем исследовании под *концептом* понимается термин, служащий объяснению ментальных и психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека. Концепт является «оперативной содержательной единицей памяти, ментального лексикона, концептуальной системы языка и языка мозга, всей картины мира, отражённой в человеческой психике» [7, с. 90].

Концепт объединяет в себе знания всех единиц оперативного сознания: представления, образы, понятия. Такие концепты объединяются в единую систему – «концептуальную модель мира» [Там же, с. 143].

Таким образом, *концептосфера* «РУКОВОДИТЕЛЬ» в английском и русском языках – это совокупное знание об одноимённом, отражённом сознанием, фрагменте действительности. Исследуемая концептосфера является сложной многомерной структурой, имеющей свою иерархию, отражающую реальные отношения вещей в действительном мире. В сознании представителей языкового коллектива концептосфера может быть представлена в виде схемы. Концептуальный каркас всей модели составляют наиболее значимые элементы, связанные между собой определёнными отношениями.

Применяемый нами подход вслед за И. А. Стерниным [14] обозначаем как *семантико-когнитивный*, подчёркивая этим основное направление исследования – *через семантику языка концептосферы народа*.

Метод семантико-когнитивного анализа предполагает, что в процессе лингвокогнитивного исследования от содержания значений мы переходим к содержанию концептов в ходе особого типа описания – когнитивной интерпретации. Когнитивная интерпретация – обязательный этап семантико-когнитивного анализа, без неё исследование остаётся в рамках лингвистической семантики [Там же, с. 78].

Задача лингвистической концептологии: выявив максимально полно состав языковых средств, репрезентирующих (т. е. выражающих, вербализирующих, объективирующих) исследуемый концепт, и описав максимально полно семантику этих единиц, применяя методику когнитивной интерпретации результатов лингвистического исследования, смоделировать содержание исследуемого концепта как глобальной ментальной единицы в её национальном своеобразии и определить место концепта в национальной концептосфере.

Средства вербализации концептов РУКОВОДИТЕЛЬ / EXECUTOR представляют собой систему лексем, используемых для номинации человека, чей должностной статус (положение) обязывает / позволяет ему влиять на других (подчинённых) таким образом, чтобы они эффективно выполняли порученную им работу. С целью выявления основных вербализаторов исследуемого концепта был проведён анализ словарных дефиниций.

Руководитель – 1) а) тот, кто направляет чью-либо деятельность, осуществляет руководство (1) чем-либо; б) наставник, воспитатель. 2) Тот, кто возглавляет учреждение, организацию и т. п. 3) а) Должность лица, заведующего чем-либо; б) лицо, занимающее такую должность [4].

Executive – *a person who manages or directs other people in a company or organization* [23]. / Руководитель – лицо, которое управляет или руководит другими людьми в компании или организации.

Данное понятийное поле является открытым, поскольку под влиянием экстралингвистических факторов оно вбирает в себя новые лексемы, заимствованные из других языков, в результате чего происходит его расширение. Подобная тенденция в настоящее время является одной из основных и охватывает наибольшее количество лексических единиц.

В основе концептуальной схемы РУКОВОДИТЕЛЬ лежат национально-культурные знания членов определённого языкового коллектива о данном фрагменте действительности.

В привлечении материала к концептуальному анализу мы руководствовались общим направлением анализа: от центральных к периферийным вербализаторам. Центральные, основные вербализаторы концептов РУКОВОДИТЕЛЬ / EXECUTOR – это устоявшиеся, воспроизводимые из памяти лексические единицы, которые выражают этот концепт. В современном английском языке это лексемы *executive (руководитель), boss (босс), leader (руководитель), chairman (председатель), head (глава), manager (менеджер), director (директор), president (президент), governor (губернатор, правитель)*, в русском – *начальник, руководитель, шеф, босс, хозяин, распорядитель, администратор*.

Например: *Произнесенная подчиненным фраза типа «Шеф, у нас проблема», является, по сути, сигналом опасности и должна насторожить, поскольку означает, что проблему подчиненный не прочь переложить на плечи начальника* [9].

На периферии концептов РУКОВОДИТЕЛЬ / EXECUTOR в английском языке находятся вербализаторы *bossman* (шеф), *super boss* (супер босс), *head honcho* (шеф), *honcho* (босс), *top dog* (шеф); в русском – адский босс, патрон, хозяин, шишка, старшой, топ, дурнопер, папа, импóмент, утюг и др.

Ядро концептов РУКОВОДИТЕЛЬ / EXECUTOR в исследуемых языках составляют такие концептуальные признаки:

1) **стили руководства и отношение к подчинённым:** англ. *manipulator* (манипулятор), *tough administrator* (жесткий администратор), *traditionalist* (традиционалист), *constructive criticism* (конструктивная критика); рус. манипулятор, жесткий администратор, ретроград, традиционалист, новатор, либерал, прессинг, проводник идей, подрывник, критик, система поощрения и наказания, «кнут и пряник», «вызов на ковер».

Например: *Полную противоположность шефу-тирану представляет собой руководитель-гуру, работать с которым одно удовольствие* [Там же].

I left my boss after many years' service because of a culture of «win at all costs» [17]. / Я оставил своего босса после многих лет службы из-за его политики «победа любой ценой»;

2) **индивидуальные качества руководителя:** англ. *workaholic* (трудоголик), *pathological idler* (патологический бездельник), *workhorse* (рабочая лошадка), *optimist* (оптимист), *positive thinker* (позитивно мыслящий); рус. трудоголик, патологический лентяй, генератор идей, рабочая лошадка, пешика, догматик, продвинутый, гипертимный тип, демонстративный тип, конформный тип, психастенический тип.

Например: *«Продвинутый директор отличается от директора-догматика умением смотреть и видеть. «Продвинутый руководитель видит личность в динамике, в перспективе, в творческом росте, в вариативной смене профессии. Догматик смотрит на персонал с позиции «мне нравится – мне не нравится»* [9].

A great boss knows how to approach a subordinate with the right mix of mentorship and direction [18]. / Хороший начальник знает, как подойти к подчинённому с правильным сочетанием наставничества и руководства;

3) **профессиональные характеристики руководителя:** англ. *incompetent* (некомпетентный), *professional* (профессионал), *inventor* (изобретатель), *Mr. Know-All* (мистер Всезнайка); рус. профессионал, слабый профессионал, технологический лидер, изобретатель, сумасшедший всезнайка, грамотная кадровая политика, горе-руководитель.

Например: *Руководитель-специалист более требователен по отношению к своим сотрудникам, потому как не даёт поблажек, прежде всего, самому себе* [9].

An incompetent boss can seriously damage your career [21]. / Некомпетентный босс может серьёзно навредить вашей карьере;

4) **корпоративно-идеологические характеристики руководителя:** англ. *clueless commander* (невежественный командир), *sadistic superior* (садистский начальник), *fanatic* (фанатик), *social activist* (общественный деятель), *organizer* (организатор), *outcast* (изгой), *individualist* (индивидуалист); рус. «злой гений», «кустарь-одиночка», фанатик своего дела, «скромный труженник», «неоценённый гений», «внутренний конкурент», «карьерист», «козёл отпущения», «общественник-организатор», «тихая мышка», «изгой», «прилипала», «революционер», индивидуалист, амбициозная «звезда».

Например: *Лидеры-«скитальцы» не способны ни организовать работу организации, ни вести за собой людей к намеченной цели* [9];

My ex-New Boss was an egotistical, maniacal, idiot with an Inferiority complex [17]! / Мой бывший новый босс был эгоистический, маниакальный идиот с комплексом неполноценности!

Периферию концептов РУКОВОДИТЕЛЬ / EXECUTOR в исследуемых языках составляют такие концептуальные признаки:

1) **темперамент руководителя:** англ. *choleric* (холерик), *sanguine* (сангвиник), *melancholic* (меланхолик); рус. лидер-холерик, руководитель-сангвиник, меланхолик-руководитель.

Например: *Холерик-руководитель претендует на звание духовного отца для персонала* [9].

Difficult to work under the direction of choleric. Such a head in communication with subordinates often prefer or authoritarian style [16]. / Трудно работать под руководством холерика. Такой руководитель с подчинёнными часто предпочитает авторитарный стиль;

2) **внешний образ руководителя:** англ. *big-boned* (толстяк), *chunky* (жирный), *obeast* (толстяк), *pig* (свинья), *skinny* (тощий), *baldy* (лысый), *sue ball* (лысый); рус. старик, лысый боров, толстяк, кикимора, квазимодо.

Например: *...и под чертыханья шефа выхожу из кабинета. Пусть теперь мозолит руки, жирный боров* [20].

But luck is on his side when his old boss quits and the new boss is also a fat, bald, short man [17]. / Но удача на его стороне, когда старый начальник уходит, его новый босс оказывается тоже толстый, лысый коротышка;

3) **отношения руководителя и секретаря:** англ. *tacho* (мачо), *dating secretary* (встречаться с секретаршей), *an affair with boss* (интрижка с боссом), *sexual harassment* (сексуальные домогательства), *sex scandal* (сексуальный скандал); рус. служебный роман, интрижка, «нерабочие» отношения на работе, захомутать, охмурить начальника.

Например: *Despite the common notion that bosses have affairs with their secretaries, Jackson says it is a wrong perception* [19]. / Несмотря на распространённое мнение, что боссы заводят романы со своими секретаршами, Джексон говорит, что это неверное представление.

По статистике, как ни странно, именно «некрасивая» секретарша имеет очень реальные шансы захомутать-охмурить новоявленного бизнесмена-начальника [22].

В результате исследования мы установили, что средства вербализации концептов РУКОВОДИТЕЛЬ / EXECUTOR имеют полевое строение. Элементами его структуры являются ядерные и периферийные концептуальные признаки. Признаки концептов образуют логические цепочки, которые являются одним из факторов обеспечения целостности концепта.

Структуры концептов РУКОВОДИТЕЛЬ и EXECUTOR формируются изоморфными группами концептуальных признаков, однако частотность их языковой объективации неодинакова. Это даёт возможность говорить о различной степени их актуальности для носителей современных русского и английского языков.

Отличия между исследуемыми концептами выявляются в том, насколько ярко выражены общие признаки. Значительное различие в количестве вербализаторов признака (то есть в мере её выраженности) даёт основания говорить о разной важности признака в пределах концепта.

Таким образом, объективация концептов РУКОВОДИТЕЛЬ / EXECUTOR в русской и английской когнитивных системах проявляет как общие для исследуемых лингвокультур представления о руководителях, о чем говорят вычленяемые из сочетаемости признаки концептов, так и культурно-специфические представления. Межъязыковое сопоставление является в данном случае ключом к декодировке этноспецифической языковой картины мира. Перспективным видится углубленный анализ подконцептов концептосферы РУКОВОДИТЕЛЬ / EXECUTOR в английском и русском языках.

Список литературы

1. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж, 1996. 104 с.
2. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001. 123 с.
3. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. 192 с.
4. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.onlinedics.ru/slovar/efr.html> (дата обращения: 10.10.2013).
5. Калашникова Л. В. Лингвистическое понимание концепта [Электронный ресурс]. URL: http://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2008_1-1_32.pdf (дата обращения: 14.10.2013).
6. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
7. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрат Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1986. 245 с.
8. Кудинова Е. А. Концепт и его соотношение с лексико-семантическим полем [Электронный ресурс]. URL: http://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2008_1-2_13.pdf (дата обращения: 14.10.2013).
9. Лукаш Ю. А. Начальники и подчиненные: кто есть кто, взаимоотношения и конфликты [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.rus.ec/b/423052/read> (дата обращения: 10.10.2013).
10. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта; Наука, 2006. 296 с.
11. Попова З. Д., Стернин И. А. Понятие концепт в лингвистических исследованиях. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1999. 29 с.
12. Рябкова Е. С. Лингвокультурный концепт как элемент языка и культуры [Электронный ресурс]. URL: http://www.gramota.net/articles/issn_1993-5552_2012_4_60.pdf (дата обращения: 14.10.2013).
13. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2001. 990 с.
14. Стернин И. А. Моделирование концепта в лингвоконцептологии // Международный конгресс по когнитивной лингвистике: сб. материалов. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2006. С. 77-79.
15. Хайруллина Д. Д. К вопросу о типологии концептов [Электронный ресурс]. URL: http://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2010_1-2_61.pdf (дата обращения: 14.10.2013).
16. <http://blognadvoh.org.ua/en/blog/temperament/94-leader-and-temperament.html>
17. <http://jobs.aol.com/articles/2009/08/13/worst-boss-stories-ever/>
18. <http://jobs.aol.com/articles/2013/07/17/11-habits-superb-bosses/>
19. http://observer.ug/index.php?option=com_content&view=article&id=26096:love-at-work-a-case-of-boss-and-secretary
20. http://samlib.ru/a/anisimow_e/edemowyzapiski-glawai.shtml
21. <http://www.careerealism.com/incompetent-boss/#SldD6y7cYsYl65UW.99>
22. <http://www.ogoniok.com/archive/1996/4454/23-50-51/>
23. Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/executor> (дата обращения: 10.10.2013).

VERBAL OBJECTIVATION OF CONCEPTS РУКОВОДИТЕЛЬ AND EXECUTOR IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD

Tarasova Vitalina Vasil'evna, Ph. D. in Philology
National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine
alterativ@rambler.ru

The article is devoted to the complex analysis of the concepts РУКОВОДИТЕЛЬ and EXECUTOR in the Russian and English conceptual systems. The peculiar features of the concepts objectivation in both languages are determined. Both isomorphic and allomorphic characteristics are revealed in the concepts structures under consideration.

Key words and phrases: concept; concept feature; conceptual analysis; verbalization of concept; language picture of the world; executor.